

# DIN 820-2:2004-10 (D/E/F)

Normungsarbeit - Teil 2: Gestaltung von Dokumenten (ISO/IEC-Direktiven - Teil 2, modifiziert); Dreisprachige Fassung CEN/CENELEC-Geschäftsordnung - Teil 3: Regeln für den Aufbau und die Abfassung von CEN/CENELEC-Publikationen

Inhalt		Contents		Sommaire	
	Seite		page		page
Anerkennungsnotiz .....	11	Endorsement notice.....	11	Notice d'entérinement.....	11
Einleitung .....	12	Introduction .....	12	Introduction .....	12
1 Anwendungsbereich.....	12	1 Scope .....	12	1 Domaine d'application .....	12
2 Normative Verweisungen .....	13	2 Normative references .....	13	2 Références normatives .....	13
3 Begriffe.....	15	3 Terms and definitions.....	15	3 Termes et définitions.....	15
4 Allgemeine Grundsätze .....	20	4 General principles .....	20	4 Principes généraux .....	20
4.1 Zweck.....	20	4.1 Objective .....	20	4.1 Objectif .....	20
4.2 Formulieren von Anforderungen.....	21	4.2 Performance approach .....	21	4.2 Expression des exigences en terme de performance.....	21
4.3 Einheitlichkeit der Gestaltung .....	21	4.3 Homogeneity .....	21	4.3 Homogénéité.....	21
4.4 Einheitlichkeit von Dokumenten .....	22	4.4 Consistency of documents .....	22	4.4 Cohérence des documents .....	22
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen.....	22	4.5 Equivalence of official language versions .....	22	4.5 Équivalence des versions dans les langues officielles .....	22
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm.....	23	4.6 Fitness for implementation as a regional or national standard .....	23	4.6 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale .....	23
4.7 Planung.....	23	4.7 Planning.....	23	4.7 Plan des travaux.....	23
5 Aufbau.....	23	5 Structure .....	23	5 Structure.....	23
5.1 Thematische Unterteilung .....	23	5.1 Subdivision of the subject matter .....	23	5.1 Subdivision du contenu .....	23
5.2 Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente .....	28	5.2 Description and numbering of divisions and subdivisions.....	28	5.2 Description et numérotation des divisions et des subdivisions .....	28
6 Abfassen von Normtexten .....	32	6 Drafting.....	32	6 Rédaction .....	32
6.1 Einleitende informative Elemente .....	32	6.1 Preliminary informative elements .....	32	6.1 Éléments préliminaires informatifs .....	32
6.2 Allgemeine normative Elemente .....	35	6.2 General normative elements.....	35	6.2 Éléments normatifs généraux.....	35
6.3 Technische normative Elemente .....	37	6.3 Technical normative elements.....	37	6.3 Éléments normatifs techniques.....	37
6.4 Ergänzende informative Elemente .....	45	6.4 Supplementary informative elements .....	45	6.4 Éléments supplémentaires informatifs .....	45
6.5 Weitere informative Elemente .....	46	6.5 Other informative elements .....	46	6.5 Autres éléments informatifs.....	46
6.6 Allgemeine Regeln und Elemente .....	48	6.6 Common rules and elements.....	48	6.6 Éléments et règles communs .....	48
6.7 Aspekte der Konformitätsbeurteilung .....	68	6.7 Aspects of conformity assessment .....	68	6.7 Aspects concernant l'évaluation de la conformité.....	68
6.8 Aspekte für Qualitätsmanagementsysteme, Zuverlässigkeit und Stichproben .....	69	6.8 Aspects of quality management systems, reliability and sampling.....	69	6.8 Aspects des systèmes de management de la qualité, de la fiabilité et de l'étalonnage .....	69
7 Aufbau von Manuskripten .....	70	7 Preparation and presentation of documents.....	70	7 Etablissement et présentation des documents.....	70
Anhang A (informativ) Grundnormen und Nachschlagewerke .....	71	Annex A (informative) Basic reference works.....	71	Annexe A (informative) Ouvrages de référence fondamentaux .....	71
A.1 Einleitung .....	71	A.1 Introduction .....	71	A.1 Introduction .....	71
A.2 Nachschlagewerke für Sprachen .....	71	A.2 Reference works for language .....	71	A.2 Ouvrages de référence dans le domaine linguistique.....	71
A.3 Terminologiefestlegungen .....	71	A.3 Standardized terminology.....	71		
		A.4 Principles and methods of terminology .....	71		

	Seite		page		page
A.4	Terminologische Grundsätze und Verfahren ..... 72	A.5	Quantities, units and their symbols..... 72	A.3	Terminologie normalisée..... 72
A.5	Größen, Einheiten und ihre Symbole ..... 72	A.6	Abbreviated terms ..... 72	A.4	Principes et méthodes de la terminologie... 72
A.6	Abkürzungen ..... 72	A.7	Bibliographic references..... 72	A.5	Grandeurs, unités et leurs symboles..... 72
A.7	Literaturhinweise ..... 72	A.8	Technical drawings..... 72	A.6	Termes abrégés..... 72
A.8	Technische Zeichnungen ..... 72	A.9	Technical documentation..... 73	A.7	Références bibliographiques..... 72
A.9	Technische Dokumentation ..... 73	A.10	Graphical symbols..... 73	A.8	Dessins techniques ..... 72
A.10	Graphische Symbole ..... 73	A.11	Limits, fits and surface properties..... 74	A.9	Documentation technique ..... 73
A.11	Toleranzen, Passungen und Oberflächeneigenschaften ..... 74	A.12	Preferred numbers..... 74	A.10	Symboles graphiques..... 73
A.12	Vorzugswerte ..... 74	A.13	Statistical methods..... 74	A.11	Tolérances, ajustements et propriétés de surface ..... 74
A.13	Statistische Verfahren ..... 74	A.14	Environmental conditions and associated tests..... 74	A.12	Nombres normaux ..... 74
A.14	Umweltbedingungen und zugehörige Prüfungen ..... 74	A.15	Safety ..... 75	A.13	Méthodes statistiques ..... 74
A.15	Sicherheit ..... 75	A.16	Chemistry ..... 75	A.14	Conditions d'environnement et essais associés ..... 74
A.16	Chemie ..... 75	A.17	EMC (electromagnetic compatibility)..... 75	A.15	Sécurité..... 75
A.17	EMV (elektromagnetische Verträglichkeit) ... 75	A.18	Conformity and quality..... 75	A.16	Chimie..... 75
A.18	Konformität und Qualität ..... 75	A.19	Adoption of International Standards ..... 76	A.17	Compatibilité électromagnétique (CEM)..... 75
A.19	Übernahme von Internationalen Normen ..... 76			A.18	Conformité et qualité ..... 75
<b>Anhang B (informativ) Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente..... 77</b>		<b>Annex B (informative) Example of numbering of divisions and subdivisions ..... 77</b>		<b>Annexe B (informative) Exemple de numérotation des divisions et des subdivisions..... 77</b>	
<b>Anhang C (normativ) Aufbau und Gestaltung von Begriffen ..... 78</b>		<b>Annex C (normative) Drafting and presentation of terms and definitions..... 78</b>		<b>Annexe C (normative) Rédaction et présentation des termes et définitions..... 78</b>	
C.1	Allgemeine Grundsätze ..... 78	C.1	General principles ..... 78	C.1	Principes généraux..... 78
C.2	Unabhängige Terminologienormen ..... 80	C.2	Independent terminology standards..... 80	C.2	Normes de terminologie indépendantes ..... 80
C.3	Gestaltung ..... 81	C.3	Presentation..... 81	C.3	Présentation ..... 81
<b>Anhang D (normativ) Abfassen von Titeln einer Norm ..... 86</b>		<b>Annex D (normative) Drafting of the title of a document ..... 86</b>		<b>Annexe D (normative) Rédaction du titre d'un document..... 86</b>	
D.1	Elemente des Titels ..... 86	D.1	Elements of the title ..... 86	D.1	Éléments du titre..... 86
D.2	Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs ..... 87	D.2	Avoidance of unintentional limitation of the scope ..... 87	D.2	Précaution pour éviter de limiter involontairement le domaine d'application ..... 87
D.3	Formulierung ..... 88	D.3	Wording ..... 88	D.3	Rédaction..... 88
<b>Anhang E (normativ) Aufnahme von mehr als einer bestehenden Produktgröße..... 89</b>		<b>Annex E (normative) Accommodation of more than one existing product size..... 89</b>		<b>Annexe E (normative) Prise en compte de plus d'une dimension d'un produit ..... 89</b>	
<b>Anhang F (normativ) Bezeichnung international genormter Gegenstände ..... 90</b>		<b>Annex F (normative) Designation of internationally standardized items ..... 90</b>		<b>Annexe F (normative) Désignation des objets normalisés sur le plan international ..... 90</b>	
F.1	Allgemeines ..... 90	F.1	General ..... 90	F.1	Généralités ..... 90
F.2	Anwendbarkeit ..... 91	F.2	Applicability ..... 91	F.2	Applicabilité..... 91
F.3	Bezeichnungssystem ..... 92	F.3	Designation system ..... 92	F.3	Système de désignation..... 92
F.4	Verwendung von Zeichen ..... 92	F.4	Use of characters ..... 92	F.4	Emploi des caractères..... 92

	Seite		page		page
F.5	93	F.5	93	F.5	93
F.6	93	F.6	93	F.6	93
F.7	95	F.7	95	F.7	95
F.8	97	F.8	97	F.8	97
F.9	98	F.9	98	F.9	98
<b>Anhang G (normativ) Verbformen zur Formulierung von Festlegungen</b>	<b>99</b>	<b>Annex G (normative) Verbal forms for the expression of provisions</b>	<b>99</b>	<b>Annexe G (normative) Formes verbales pour exprimer des dispositions</b>	<b>99</b>
<b>Anhang H (normativ) Patentrechte</b>	<b>103</b>	<b>Annex H (normative) Patent rights</b>	<b>103</b>	<b>Annexe H (normative) Droits de propriété</b>	<b>103</b>
<b>Anhang I (informativ) Größen und Einheiten</b>	<b>104</b>	<b>Annex I (informative) Quantities and units</b>	<b>104</b>	<b>Annexe I (informative) Grandeurs et unités</b>	<b>104</b>
<b>Anhang ZA (normativ) Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen</b>	<b>107</b>	<b>Annex ZA (normative) Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards</b>	<b>107</b>	<b>Annexe ZA (normative) Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence</b>	<b>107</b>
ZA.1 Allgemeines	107	ZA.1 General	107	ZA.1 Généralités	107
ZA.2 Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm	107	ZA.2 European Standard identical with an International Standard	107	ZA.2 Norme Européenne identique à une Norme internationale	107
ZA.3 Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen	108	ZA.3 European Standard with common modifications	108	ZA.3 Norme Européenne avec modifications communes	108
ZA.4 Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen	109	ZA.4 European Standard with numerous deviations	109	ZA.4 Norme Européenne avec de nombreuses divergences	109
ZA.5 Andere Referenzdokumente	109	ZA.5 Other reference documents	109	ZA.5 Autres documents de référence	109
ZA.6 Europäische Anhänge	109	ZA.6 European annexes	109	ZA.6 Annexes européennes	109
ZA.7 „In einigen Ländern“-Anmerkungen	109	ZA.7 "In some countries" notes	109	ZA.7 Notes «dans certains pays»	109
<b>Anhang ZB (normativ) Europäische Anhänge über besondere nationale Bedingungen, A-Abweichungen und normative Verweisungen</b>	<b>111</b>	<b>Annex ZB (normative) European annexes on special national conditions, A-deviations and normative references</b>	<b>111</b>	<b>Annexe ZB (normative) Annexes européennes sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives</b>	<b>111</b>
ZB.1 Besondere nationale Bedingungen	111	ZB.1 Special national conditions	111	ZB.1 Conditions nationales particulières	111
ZB.2 A-Abweichungen	111	ZB.2 A-deviations	111	ZB.2 Divergences A	111
ZB.3 Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen (nur für CENELEC)	112	ZB.3 Normative references to international publications with their corresponding European publications (For CENELEC only)	112	ZB.3 Références normatives à des publications internationales avec les publications européennes correspondantes (Pour le CENELEC uniquement)	112
<b>Anhang ZC (normativ) Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen</b>	<b>114</b>	<b>Annex ZC (normative) Publication of European Standards as national standards</b>	<b>114</b>	<b>Annexe ZC (normative) Publication des Normes Européennes comme normes nationales</b>	<b>114</b>
ZC.1 Allgemeines	114	ZC.1 General	114	ZC.1 Généralités	114
ZC.2 Abdruck einer Europäischen Norm	116	ZC.2 Reproduction of a European Standard	116	ZC.2 Reproduction d'une Norme Européenne	116
ZC.3 Anerkennung einer Europäischen Norm	116	ZC.3 Endorsement of a European Standard	116	ZC.3 Entérinement d'une Norme Européenne	116
ZC.4 Übersetzung einer offiziellen Fassung einer Europäischen Norm	116	ZC.4 Translation of an official version of a European Standard	116	ZC.4 Traduction d'une version officielle de la Norme Européenne	116

	Seite		page		page
ZC.5	Herausgabe einer Europäischen Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm oder eines anderen Referenzdokumentes ist, als nationale Norm .....	117	ZC.5	Publication as a national standard of a European Standard which is an endorsement of an International Standard or other reference document.....	117
ZC.6	Besondere nationale Bedingungen und A-Abweichungen .....	119	ZC.6	Special national conditions and A-deviations .....	119
ZC.7	Zusätzliche nationale Informationen .....	119	ZC.7	Additional national information .....	119
ZC.8	Verweisungen (Zitate) in nationalen Normen, die eine Europäische Norm übernehmen .....	120	ZC.8	References (quotations) in national standards implementing a European Standard .....	120
ZC.9	Aufbau einer Europäischen Norm und Schema für die nationale Herausgabe .....	121	ZC.9	Composition of a European Standard and scheme for its national publication .....	121
	<b>Nationaler Anhang NA (normativ)</b>				
	Ergänzung für DIN-Normen.....	122			
NA.1	Form, Nummern, Titel .....	122			
NA.1.1	Form.....	122			
NA.1.2	Nummern .....	123			
NA.1.3	Titel.....	124			
NA.1.4	Norm-Entwurf .....	124			
NA.1.5	Auswahlnorm und Übersichtsnorm .....	125			
NA.1.6	Beiblatt zu einer Norm.....	125			
NA.1.7	Vornorm .....	125			
NA.2	Gliederungsschema für Normenarten.....	126			
NA.3	Text .....	126			
NA.3.1	Normative Verweisungen .....	126			
NA.3.2	Wortangaben .....	126			
NA.3.3	Erläuterungen.....	126			
NA.3.4	Literaturhinweise .....	126			
NA.3.5	Stichwortverzeichnis .....	126			
NA.3.6	Verweisungen.....	126			
NA.3.7	Unveränderte Wiedergabe aus Normen....	126			
NA.4	Bilder .....	126			
NA.5	Tabellen .....	127			
NA.5.1	Allgemeines.....	127			
NA.5.2	Bereichsangaben .....	127			
NA.6	Werkstoff .....	127			
NA.7	Ausführung .....	127			
NA.8	Lieferung .....	128			
NA.9	Normbezeichnung .....	128			

	Seite
NA.9.1 Allgemeines.....	128
NA.9.2 Identifizierungsblock .....	128
NA.9.3 Nationale Übernahme .....	128
NA.9.4 Bestellangaben .....	128
NA.10 Überarbeitung von Normen .....	128
NA.10.1 Allgemeines .....	128
NA.10.2 Änderung der DIN-Hauptnummer und der Bezeichnung.....	128
NA.10.3 Angabe von Übergangsfristen .....	129
NA.10.4 Angabe von Ersatzvermerken .....	129
NA.10.5 Vermerk „Änderungen“.....	129
NA.10.6 Vermerk „Frühere Ausgaben“ .....	129
Literaturhinweise .....	130
Alphabetisches Stichwortverzeichnis .....	132
<b>Bilder</b>	
Bild F.1 — Aufbau des Bezeichnungssystems .....	92
Bild NA.1 — Titelseite .....	122
Bild NA.2 — Beispiel für den Aufbau einer DIN-Nummer im Nummerfeld .....	123
Bild NA.3 — Beispiel für das Nummerfeld einer Auswahlnorm .....	123
Bild NA.4 — Beispiel für das Nummerfeld eines Beiblattes zu einer Norm.....	123
Bild NA.5 — Beispiel für das Nummerfeld einer Vornorm .....	124
Bild NA.6 — Beispiel für das Nummerfeld einer Änderung.....	124
Bild NA.7 — Beispiel für das Nummerfeld mit zusätzlichen Angaben bei einem Norm-Entwurf ...	125
<b>Tabellen</b>	
Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten oder Strukturelementen .....	24
Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einem Dokument.....	26
Tabelle G.1 — Anforderung.....	99
Tabelle G.2 — Empfehlung .....	100
Tabelle G.3 — Zulässigkeit .....	101
Tabelle G.4 — Möglichkeit und Vermögen .....	102

Alphabetical index .....	135
<b>Figures</b>	
Figure F.1 — Structure of designation system .....	92
<b>Tables</b>	
Table 1 — Names of divisions and subdivisions .....	24
Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a document .....	26
Table G.1 — Requirement.....	99
Table G.2 — Recommendation .....	100
Table G.3 — Permission .....	101
Table G.4 — Possibility and capability.....	102

page

page

Index alphabétique.....	138
<b>Figures</b>	
Figure F.1 — Structure du système se désignation .....	92
<b>Tableaux</b>	
Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions .....	24
Tableau 2 — Exemple d'un plan type des éléments d'un document.....	26
Tableau G.1 — Exigence.....	99
Tableau G.2 — Recommandation .....	100
Tableau G.3 — Autorisation.....	101
Tableau G.4 — Possibilité et éventualité.....	102